**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Seminarium magisterskie  *Terminologia i przekładoznawstwo* |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Master’s degree seminar *Terminology and*  *translation studies* |
| Kierunek studiów | Filologia romańska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | Studia II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | polski, francuski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Prof. dr hab. Dorota Śliwa |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| seminarium | 120 | I-II | 10 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1. Znajomość języka francuskiego w mowie i piśmie na poziomie co najmniej B2  lub podstawową znajomość języka włoskiego  W2. Znajomość podstawowych terminów z językoznawstwa  W3 Umiejętność tworzenia poprawnej wypowiedzi pisemnej w języku polskim i w języku francuskim |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1. Umiejętność zdefiniowania problemu i celu, poszukiwania literatury przedmiotu, ukonstytuowania tekstów źródłowych, analizy przykładów i formułowania wniosków |
| C2. Poznanie technik redagowania pracy dyplomowej magisterskiej z językoznawstwa w języku francuskim i polskim |
| C3. Samodzielne zredagowanie pracy magisterskiej przez studenta i przygotowanie do egzaminu dyplomowego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna i rozumie terminologię stosowaną w językoznawstwie, orientuje się w najważniejszych kierunkach badań lingwistycznych oraz w typach tekstów specjalistycznych | K\_W03 |
| W\_02 | Student ma pogłębioną wiedzę na temat metodologii niezbędnej do analizy i właściwej interpretacji terminów i wariantów tłumaczeniowych w wybranej przez niego dziedzinie | K\_W03 |
| W\_03 | Student posiada wiedzę o popularnych narzędziach CAT (programach komputerowych wspomagających pracę tłumacza) | K\_W02, K\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować informacje pochodzące z różnych źródeł i tekstów naukowych w odniesieniu do tematu pracy magisterskiej | K\_U02 |
| U\_02 | Student potrafi formułować wnioski z analiz tekstów źródłowych i przykładów, posługując się właściwą terminologią | K\_U01, K\_U14 |
| U\_03 | Student potrafi dobrze posługiwać się narzędziami informatycznymi wspomagającymi badania naukowe i redakcję pracy magisterskiej | K\_U14 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student potrafi zrealizować cel naukowy respektując przy tym własność intelektualną innych autorów | K\_K02 |
| K\_02 | Student posiadł umiejętność pokonywania trudności w realizacji wytyczonych celów oraz umiejętność współpracy z osobami związanymi z tematyką badawczą | K\_K03 |
| K\_03 | Student jest świadomy kompetencji uzyskanych z dyplomem studiów magisterskich oraz tego, że rozwój tych kompetencji jest procesem ciągłym | K\_K02, K\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

Semestr 1 (zimowy)

1. Zasady (poradniki) pisania pracy magisterskiej

2. Prezentacja tematów z zakresu terminologii dwujęzycznej i translatoryki

3. Zasoby korpusowe narodowe (w języku polskim, francuskim, włoskim)

4. Metody analiz językoznawczych w lingwistyce korpusowej

5. Dwujęzyczne korpusy równoległe w pracy terminologa i tłumacza

6. Metody opracowań terminologii na bazie dwujęzycznych korpusów porównywalnych

7. Narzędzia lingwistyki korpusowej (np. platforma Engin) w warsztacie terminologa i wspomagające pracę tłumacza

8. Dyskusja nad wybranymi zagadnieniami i kryteriami wyboru materiałów źródłowych

9. Struktura i styl prac naukowych (artykuł, monografia, praca magisterska)

10-14. Prezentacja wybranego tematu pracy magisterskiej (cel, źródła, metoda)

15. Przedstawienie roboczej wersji spisu treści pracy magisterskiej

Semestr 2 (letni)

Dyskusja nad opracowanymi przykładami z korpusów językowych oraz literaturą przedmiotu;

Semestr 3 (zimowy)

Prezentacja przez studentów wyników pracy i omawianie ich.

Semestr 4 (letni)

Prezentacja przez studentów fragmentów redagowanej pracy magisterskiej.

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01-03 | wykład konwersatoryjny | Przygotowanie / wykonanie prezentacji | Karta oceny prezentacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | studium przypadku | Analiza konkretnego problemu językowego | Inne: indywidualna ocena aktywności |
| U\_02-03 | praca badawcza pod kierunkiem | Przygotowanie / wykonanie pracy magisterskiej | Oceniona i przyjęta praca magisterska |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | dyskusja | obserwacja | Inne: indywidualna ocena aktywności |

1. **Kryteria oceny.**

Seminarium zaliczane bez oceny na podstawie postępów w przygotowaniu pracy magisterskiej oraz przygotowywania zleconych referatów z zagadnień językoznawczych i literatury przedmiotu.

Warunki szczegółowe:

Semestr 1 (zimowy)

Przedstawienie roboczej wersji spisu treści pracy magisterskiej

Semestr 2 (letni)

Przedstawienie zarysu części teoretycznej (na podstawie literatury przedmiotu) oraz kryteriów analizy przykładów do poszczególnych tematów wybranych przez studentów

Semestr 3 (zimowy)

Zredagowana część teoretyczna (definicje terminów używanych w pracy, stan i metody badań wybranego zagadnienia).

Opracowanie pełnego korpusu wg wypracowanych wcześniej kryteriów.

Semestr 4 (letni)

Dopuszczenie do obrony – zredagowana w całości, zaakceptowana przez promotora i przygotowana do złożenia praca magisterska

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 120 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 360 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa:**   Polański Kazimierz, (red.) 2003, Encyklopedia Językoznawstwa Ogólnego, Ossolineum: Wrocław, Warszawa, Kraków  Gajda Stanisław "Językoznawstwo XXI wieku"  <https://pol.lifehackk.com/70-what-is-corpus-linguistics-1689936-9368>  Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa.  Częstochowa: Edukator,  Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2010, Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności im.Stanisława Staszica w Kielcach  Tomaszkiewicz et al. 2019, Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków: Universitas  Kamasa Victoria, 2014, Techniki językoznawstwa korpusowego wykorzystywane w krytycznej analizie dyskursu: przegląd. Przegląd Socjologii Jakościowej 10/2, 100-117  Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara, 2005. Podstawy językoznawstwa korpusowego. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: Łódź.  Łukasik Marek, 2007, Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie terminologa, terminografa i tłumacza tekstów specjalistycznych, In: Łukasik M. (red) Debiuty Naukowe I Wiedza – korpus – słownik, Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych, s. 23-47 Vetulani Grażyna, 2000, Quelques exemples d’analyse des corpus en vue de la traduction, Studia Romanica Posnaniensia 25 / 26, 317-325 |
| **Literatura uzupełniająca:**  Dumea Ciprian, 2017, « IATE et la traduction de la législation de l’Union Européenne : qualité, instruments, défis », Roczniki Humanistyczne, 65, z.8, 101-115 <https://ojs.tnkul.pl/index.php/rh/article/view/6625/6418>  Gruszczyńska E., Leńko-Szymanska A. (red.), 2016. Polskojęzyczne korpusy równoległe / Polish-language Parallel Corpora, WLS UW, Warszawa,  Przepiórkowski A., Bańko M., Górski R., Lewandowska-Tomaszczyk B., 2012, Narodowy Korpus Języka Polskiego, Warszawa: PWN,  - wybór artykułów naukowych w zależności od wybranego przez studenta tematu  - bazy, glosariusze, leksykony terminologiczne w języku polskim i francuskim  - strony internetowe korpusów narodowych w języku polskimi i językach romańskich |